

# ***Paul Verlaine (1844-1896)***

## **CHANSON D'AUTOMNE - ŐSZI DAL**

(Módosított fordítások)

### **CHANSON D'AUTOMNE**

Les sanglots longs  
Des violons  
De l'automne  
Blessent mon cœur  
D'une langueur monotone.  
Tout suffocant  
Et blême, quand  
Sonne l'heure,  
Je me souviens  
Des jours anciens  
Et je pleure;  
Et je m'en vais  
Au vent mauvais  
Qui m'emporte  
Deçà, delà,  
Pareil à la  
Feuille morte.

### **ŐSZI DAL**

Őszi hegedűk húrja  
bús bánatom jajongja,  
a szívemet  
kínozon  
bágyadtan, monoton.

Minden fuldokló  
és olyan fakó  
midőn üt az óra  
s a múltó napokra  
gondolok zokogón.

S én elmegyek  
a gonosz széllel,  
mely magával ragad  
s össze-vissza felkavar  
mint valami holt avart.

[© Ford. B. Tamás-Tarr Melinda]

### **ŐSZI DAL**

Őszi hegedűk húrja  
bús bánatom jajongja,  
a szívemet  
kínozon  
bágyadtan, monoton.

Fuldoklón  
és fakón  
ha üt az óra  
régi napokra  
gondolok zokogva.

S én elillanok  
az ellenszéllel,  
mely magával ragad  
s össze-vissza felkavar  
mint valami holt avart.

[© Ford. B. Tamás-Tarr Melinda]

### **ŐSZI DAL**

Őszi hegedűhúrok  
hosszasan jajongók,  
szívemet mardosók  
bágyadtan, monoton  
fájdalmat okozók.

Minden fojtó  
és oly fakó,  
mikor üt az óra  
a múltó napokra  
gondolok s zokogok.

És én elsietek  
a vad ellenszéllel,  
mely magával ragad  
s össze-viszakavar  
mint holmi holt avart.

[© Ford. B. Tamás-Tarr Melinda]

## ŐSZI DAL

Őszi hegedűk  
nagy bánata jajongva,  
a szívemet  
kínozza  
monoton bágyadtan.

Mind fuldokló  
s sápadt-fakó  
mikor kong az óra  
s én a múltó napokra  
gondolok zokogva..

S én elmegyek  
a gonosz széllel,  
mely magával ragad  
s össze-vissza felkavar  
mint valami holt avart.

[© B. Tamás-Tarr Melinda]

## ŐSZI DAL

Őszi hegedűk húrja  
bús bánatom jajongja,  
a szívemet  
kínozon  
bágyadtan, monoton.

Minden fuldokló  
s sápadtan fakó  
mikor üt az óra  
s én a múltó napokra  
gondolok zokogva.

S én elmegyek  
a gonosz széllel,  
mely magával ragad  
s össze-vissza felkavar  
mint valami holt avart.

[© B. Tamás-Tarr Melinda]

*Link: [Első fordításváltozatok](#)*

© **OSSERVATORIO LETTERARIO**

\*\*\* **Ferrara e l'Altrove** \*\*\*

O.L.F.A.

<http://www.osservatorioletterario.net/> (Honlap főoldal)

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/> (Kiegészítő magyar nyelvű portál)

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/> (A folyóirat magyar nyelvű kiegészítő honlapja)

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/> (Műfordítások oldala)